

UNIVERSITETI I GJILANIT UNIVERSITY OF GJILAN			
Pratuar me dit	15. 07. 2019		
Njesia org	Numar	Vlera	
01/	1265		



MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

*Projekti: Vendorsja e Standardeve Para-shkollore të Cilësisë së Lartë duke Përforcuar
Arsimin, Shkencën dhe Ekonominë – SHPRESE (P180055)*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

*Project: Setting High-quality Pre-school Standards Reinforcing Education, Science and
Economy – SHPRESE (P180055)*

Neni 1: Subjekti i Memorandumit

Ky memorandum bëhet nga dhe midis Caritasit Zviceran (CaCH) dhe Universitetit 'Kadri Zeka' Gjilan, Fakultetit të Edukimit (këtu e tutje referuar si Palë) për bashkëpunimin dhe zbatimin e aktiviteteve në Fakultetin e Edukimit (FE) në kuadër të projektit Vendosija e Standardeve Para-shkollorë të Cilësisë së Lartë duke Përforcuar Arsimin, Shkencën dhe Ekonominë (SHPRESE) nr. P18005.

Neni 2: Projekti i Caritasit Zviceran

Caritasi Zviceran është duke zbatuar projektin SHPRESE, që ka për qëllim përmirësimin e cilësisë së arsimit dhe ofrimit të shërbimeve në arsimin para fillor në Kosovë. Bazuar në analizën e nevojave dhe mbi vlerësimin e plotë, Caritasi Zviceran zhvilloi projektin që përfshinë punën me edukatorët para shërbimit dhe në shërbim, si dhe me institucionet e tjera relevante lokale.

Objektivi specifik në lidhje me Fakultetet e Edukimit është:

- Kapaciteti i rritur i edukatorëve të ardhshëm të Arsimit Para fillor (APF) në metodologjinë bashkëkohore në APF.

Ndërsa rezultatet përfshijnë:

- Plan programet mësimore përkatës si pjesë e kurrikulës ekzistuese të universitetit janë rishikuar dhe pasuruar me aktivitete praktike;
- Edukatorët e ardhshëm të APF marrin ligjërata mbi metodologjinë bashkëkohore të mësimdhënies duke përfshirë përdorimin e materialeve të reja mësimore didaktike në përputhje me plan programet e harmonizuara dhe kurrikulën bërthamë të Kosovës.

Article 1: Subject of the Memorandum

This memorandum is entered into by and between Caritas Switzerland (CaCH) and the University 'Kadri Zeka', Gjilan, Faculty of Education (hereinafter referred to as the Parties) on the cooperation and implementation of activities in the Faculty of Education (FE) within the project Setting High-quality Pre-school Standards Reinforcing Education, Science and Economy (SHPRESE) project-no. P18005.

Article 2: Project of Caritas Switzerland

Caritas Switzerland is implementing the SHPRESE project aiming at improving the quality of education and service provision in pre-primary education in Kosovo. Based on needs analysis and upon thorough assessment, Caritas Switzerland developed the project encompassing work with both pre-service and in-service educators, as well as, other relevant local institutions.

The specific objective regarding the Faculties of Education is:

- Enhanced capacity of future Pre-primary Education (PPE) educators in contemporary methodology in PPE.

While the results include:

- Relevant syllabi as part of the existing university curricula is revised and enriched with practical activities;
- Future PPE educators receive lectures on contemporary teaching methodology including using new didactic teaching materials in line with the harmonised syllabi and the core curriculum of Kosovo.

Për arritjen e objektivave dhe rezultateve të lartpërmendura, janë projektuar aktivitetet e mëposhtme, që do të zbatohen bashkërisht nga CaCH, partnerët e saj dhe FE i UKZ-së:

- Hartimi, diskutimi publik dhe publikimi i një dokumenti mbi modelimin dhe harmonizimin e qasjes para fillore dhe aktiviteve në kuadër të kornizës së kurrikulës së Kosovës për APF, që rezultojnë nga një punë e përbashkët e ekspertëve që vijnë nga FE në bashkëpunim me ekspertë të projektit SHPRESE;
- Ngritja e kapaciteteve të stafit në FE-të përmes trajnimeve dhe punëtorive;
- Hartimi dhe dizajnimi i përbashkët të materialeve të mësimdhënies dhe të nxënies cilësore për FE-të;
- Organizimi i praktikave me pagesë për rreth 50 studentë nga të gjitha FE-të, me së paku 10 studentë për fakultet, në klasat e pajisura me edukatorët e trajnuar të APF;
- Krijimi dhe publikimi i një manuali për aktivitetet praktike në APF;
- Organizimi i tre tryezave të rrumbullakëta që përfshijnë të gjitha FE-të bashkëpunuese për të diskutuar qasjet e reja në APF (adresuar edukatorëve të ardhshëm të APF);
- Krijimi dhe pajisja e një klase të APF brenda FE për të shërbyer si laborator për punë praktike me studentët.

Neni 3: Përgjegjësitë e Caritasit Zviceran

CaCH do të ofrojë udhëheqje, udhëzim, mbështetje organizative dhe financiare për zbatimin e aktiviteve që nxisin rritjen e kapaciteteve të edukatorëve të ardhshëm të APF në metodologjinë bashkëkohore në APF.

CaCH do të ofrojë të gjitha kapacitetet e nevojshme njerëzore në mënyrë që të zhvillojë progresin e projektit.

CaCH është i detyruar të emërojë një person kontakti për koordinimin e punëve në mes të Fakultetit të Edukimit në Gjilan

To attain the aforementioned objective and results, the following activities, to be jointly implemented by CaCH, its partners and the FE of UKZ, have been designed:

- Compilation, public discussion and publication of a document on modelling and harmonisation of the pre-primary approach and activities within the Kosovo curriculum framework for PPE resulting from a joint work of experts coming from FEs in collaboration with SHPRESE project experts;
- Capacity building of staff at FEs through training and workshops;
- Jointly drafting and designing quality teaching and learning materials for the FEs;
- Organising paid internships for around 50 students from across FEs, with at least 10 students per faculty, in already equipped classrooms with already trained PPE educators;
- Creation and publication of a manual for practical activities in PPE;
- Provision of three round tables involving all cooperating FEs to discuss new approaches in PPE (addressed to future PPE educators);
- Creation and equipment of a PPE classroom within the FE to serve as a laboratory for practical work with students.

Article 3: Responsibilities of Caritas Switzerland

CaCH will provide leadership, guidance, organisational and financial support for the implementation of activities promoting enhanced capacity of future PPE educators in contemporary methodology in PPE.

CaCH will provide all the necessary human capacity in order to develop the progress of the project.

CaCH is obliged to name a contact person for coordination of works between the Faculty of Education in Gjilan and CaCH as

dhe CaCH, si dhe të informojë fakultetin për procesin dhe realizimin e projektit sa herë që kërkohet nga fakulteti

Neni 4: Përgjegjësitë e Fakultetit të Edukimit

Fakulteti i Edukimit do të marrë pjesë në mënyrë aktive në zbatimin e aktiviteteve të projektit brenda objektivit dhe rezultateve përkatëse.

FE do të ofrojë të gjithë mbështetjen e nevojshme administrative dhe logjistike, dhe burimet njerëzore nëse kërkohet, në mënyrë që të ndihmojë rrjedhshmërinë e zbatimit të aktiviteteve të projektit.

FE do të emërojë një person kontaktues për të ndihmuar në zbatimin e aktiviteteve në nivel teknik. Ky person do të ndihmojë ekipin e projektit në koordinimin e veprimeve me organet përkatëse brenda FE dhe organizimin e aktiviteteve.

FE do të sigurojë hapësirë për krijimin dhe pajisjen e një klase APF për të shërbyer si laborator për punë praktike.

FE do të emërojë një person që do të angazhohet në grupin e punës për analizën dhe procesin e harmonizimit të planeve programeve mësimore.

Neni 5: Raportimi

Caritasi Zviceran (CaCH), pas përfundimit të të gjitha procedurave dhe zbatimit të projektit të përmendur në Nenin 2 të këtij memorandumi, do të përgatisë dhe dorëzojë një raport me shkrim për realizimin e projektit i cili do të ndahet me FE sipas kërkesës.

well as to inform the faculty for the process and realisation of the project whenever is requested by the faculty.

Section 4: Responsibilities of the Faculty of Education

The Faculty of Education will actively participate in the implementation of the project activities within the respective objective and results.

The FE will provide all required administrative support and logistics, and human resources if required, in order to assist the smooth implementation of the project activities.

The FE will appoint one focal person to assist with the implementation of activities on a technical level. This person will assist the project team in coordinating actions with respective bodies within the FE and organising the activities.

The FE will provide a space for the creation and equipment of a PPE classroom to serve as laboratory for practical work.

The FE will appoint one person to be engaged in the working group for syllabi analysis and harmonisation process.

Article 5: Reporting

Caritas Switzerland (CaCH), upon the completion of all procedures and implementation of the project referred to in Article 2 of this memorandum, will prepare and submit a written report for the realization of the project which will be shared with FE upon request.

Neni 6: Pajtueshmëria me ligjin

Ky memorandum do të zbatohet në pajtim me ligjet në fuqi në Republikën e Kosovës.

Ky memorandum nuk do të jetë në kundërshtim me asnjë marrëveshje bashkëpunimi që palët e kanë me palë të treta.

Neni 7: Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Palët do të zgjidhin në mënyrë miqësore përmes bisedave, të gjitha mosmarrëveshjet, kundërthëniet apo ankesat që dalin, apo janë të lidhura me këtë memorandum.

Nëse njëra nga palët argumenton mos zbatimin e këtij memorandum, dhe atë vetëm pas konsultimeve paraprake me palën tjetër, atëherë ajo palë mund të tërhiqet nga marrëveshja.

Neni 8: Zgjatja, ndryshimet

Palët mundën, me marrëveshje të dyanshme me shkrim, të zgjasin apo ndryshojnë dhe plotësojnë këtë memorandum.

Neni 9: Përpilimi dhe përkthimi

Ky memorandum është i përpiluar në një ekzemplar origjinal në gjuhë Shqipe dhe Angleze për çdo palë. Secila palë do ta ketë një ekzemplar origjinal në dy gjuhët (Shqip dhe Anglisht) të nënshkruar dhe të vulosur.

Palët pajtohen që, në raste të kundërthënieve ose mospërputhshmërive ndërmjet versioneve në Shqip dhe Anglisht, versioni në gjuhën Shqipe do të ketë përparësi.

Article 6: Compliance with law

This memorandum shall be governed by the laws in force in the Republic of Kosovo.

This memorandum shall not conflict any cooperation agreement of any of the parties herein established with the third parties.

Article 7: Dispute resolution

All disputes, contradictions or claims arising out or relating to this agreement shall be resolved cordially, through negotiations between parties.

If any of the parties reasons the noncompliance of provisions of this memorandum, and only after prior consultations with other party, that party may withdraw from the Memorandum.

Article 8: Extension, amendment

The parties may extend or amend this memorandum by mutual consent and in writing form.

Article 9: Drafting and translation

This Agreement is compiled in one original bi-lingual sample in Albanian and English languages for each party. Each party will have a bi-lingual original copy (Albanian and English) signed and stamped.

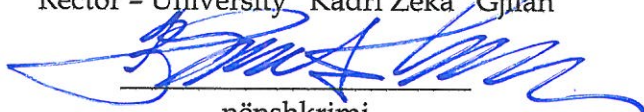
Parties agree that, in case of contradictions or inconsistencies between the versions in Albanian and English languages, the version in Albanian language shall prevail.

Neni 10: Hyrja në fuqi dhe përfundimi i memorandumit

Ky memorandum do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët dhe do të zbatohet deri më 30.06.2022

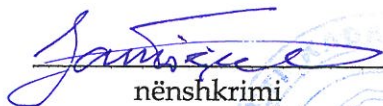
Nënshkruar më 15.7.2019, në Gjilan, në 2 kopje origjinale, secila në dy gjuhët (Shqip dhe Anglisht) dhe me tekste autentike.

Prof. Asoc. Dr. Bajram Kosumi
Rektor - Universiteti "Kadri Zeka" Gjilan
Rector - University "Kadri Zeka" Gjilan



nënshkrimi
signature

Prof. Asoc. Dr. Januz Dervodeli
Dekan - Fakulteti i Edukimit
Dean - Faculty of Education



nënshkrimi
signature

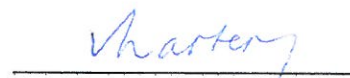


Article 10: Entry into Force and termination of this memorandum

This memorandum shall enter into force upon its signature by the parties and shall be executed until 30.06.2022

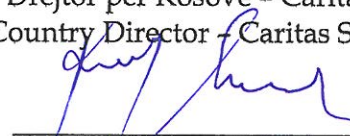
Signed on 15.7.2019, in Gjilan, in 2 original copies, each in two languages (Albanian and English) and authentic texts.

Znj./ Mrs. Vera Haag Arbenz
Drejtoreshë për Kosovë - Caritasi Zviceran
Country Director - Caritas Switzerland



nënshkrimi
signature

Mr. Kreshnik Basha
Zëvendës Drejtor për Kosovë - Caritasi Zviceran
Deputy Country Director - Caritas Switzerland



nënshkrimi
signature

